

No. 32590

---

DENMARK  
and  
CHILE

Convention on social security. Signed at Copenhagen on  
8 March 1995

*Authentic texts: Danish, Spanish and English.*  
*Registered by Denmark on 20 February 1996.*

---

DANEMARK  
et  
CHILI

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Copen-  
hague le 8 mars 1995

*Textes authentiques : danois, espagnol et anglais.*  
*Enregistrée par le Danemark le 20 février 1996.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## KONVENTIONEN MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN CHILE OM SOCIAL SIKRING

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering, der har besluttet at samarbejde på socialsikringsområdet, har vedtaget at indgå en konvention med dette formål, og er blevet enige om følgende:

**AFSNIT I****DEFINITIONER OG  
ALMINDELIGE  
BESTEMMELSER****Artikel 1***Definitioner*

1. I denne konvention har udtryk og begreber følgende betydning:
  - a) »kontraherende stat«, Kongeriget Danmark eller Republikken Chile, alt efter sammenhængen;
  - b) »område«, i relation til Kongeriget Danmark, dettes nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne og, i relation til Republikken Chile, det område, som omfattes af Republikken Chiles politiske forfatning;
  - c) »lovgivning«, de gældende love, anordninger og administrative bestemmelser om bidrag og ydelser inden for socialsikringsordninger vedrørende pen-

- sioner, der er nævnt i artikel 2, bortset fra bilaterale eller multilaterale socialsikringsaftaler indgået af hver af de kontraherende stater;
- d) »kompetent myndighed«, i relation til Kongeriget Danmark, Socialministeren, og, i relation til Republikken Chile, Arbejds- og Socialministeren;
  - e) »kompetente institutioner«, de institutioner, der er ansvarlige for at udrede ydelser i henhold til den lovgivning, som er anført i artikel 2;
  - f) »bopæl«, i relation til Kongeriget Danmark, lovligt etableret sædvanligt opholdssted;
  - g) »arbejdstager«, i relation til Kongeriget Danmark;
    - for tiden før 1. september 1977, enhver person der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, var omfattet af lovgivningen om arbejdssykker og erhvervssygdomme;
    - for tiden efter 1. september 1977, enhver person der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, er omfattet af lovgivningen

- om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);
- i relation til Republikken Chile,
- enhver person i en arbejdstagers tjeneste, som er beskæftiget i et underordnelses- og afhængighedsforhold;
- h) »selvstændige erhvervsdrivende«, i relation til Kongeriget Danmark, enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lov om dagpenge ved sygdom eller fødsel på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt;
- i relation til Republikken Chile, enhver person, som udøver en indtægtsgivende aktivitet for egen regering;
- i) »forsikringsperioder«, bidragsperioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som forsikringsperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, for så vidt de efter denne lovgivning anses for ligestillet med forsikringsperioder;
- j) »bopælsperioder«, perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt eller anses for tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som bopælsperioder;
- k) »ydelser«, enhver kontant ydelse og pension eller anden ydelse, som er fastsat i hver stats lovgivning, og alle tillæg og forhøjelser til disse ydelser.
2. Andre termer, ord og udtryk, som anvendes i nærværende konvention, har den betydning, som tillægges dem i den pågældende lovgivning.

## Artikel 2

### *Den lovgivning, konventionen finder anvendelse på*

1. Denne konvention finder anvendelse:
- A) I relation til Kongeriget Danmark på lovbestemmelserne om
- a) sociale pensioner
  - b) arbejdsmarkedets tillægspension (ATP);
- B) I relation til Republikken Chile på lovbestemmelserne om
- a) det nye system om alders-, invalide- og efterladtepension, der er baseret på privatpersoners egenfinansiering, og
  - b) de ordninger om alders-, invalide- og efterladtepension, som administreres af »Instituto de Normalización Previsional«
  - c) ordninger om sygesikringsydelser i det omfang, de er anført i artikel 13.
2. Denne konvention finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, der ændrer eller supplerer den i stk. 1 anførte lovgivning.

3. Uanset bestemmelsen i stk. 2 finder denne konvention kun anvendelse på love eller administrative bestemmelser om nye grene af den sociale sikring, såfremt der opnås enighed herom mellem de kontraherende stater.
4. Denne konvention skal kun omfatte lovgivning eller anordninger ifølge hvilke eksisterende lovgivning i en af de kontraherende stater udstrækkes til andre grupper af berettigede, i en af de kontraherende stater såfremt ingen af de kontraherende stater gør indsigelse til den anden kontraherende stat inden 3 måneder fra den meddelelse om offentligørelsen af sådan lovgivning eller sådanne anordninger blev givet.

#### **Artikel 3**

##### *Personer for hvem konventionen gælder*

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, finder den anvendelse på de kontraherende staters statsborgere og på personer, der har afdelte rettigheder efter disse.

#### **Artikel 4**

##### *Ligebehandling*

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, skal enhver person, som er omfattet af artikel 3, med fast bopæl på en kontraherende stats område have samme rettigheder og pligter i henhold til den

kontraherende stats lovgivning som statens egne statsborgere.

#### **Artikel 5**

##### *Eksport af ydelser*

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, kan en ydelse, hvortil der er erhvervet ret efter en af parternes lovgivning eller efter denne konventions bestemmelser, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede har bopæl eller ophold på den anden kontraherende stats område, og at ydelsen skal udbetales på den anden kontraherende stats område.

#### **AFSNIT II**

##### **DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE**

#### **Artikel 6**

##### *Hovedregel*

1. Medmindre andet er bestemt i denne konvention, skal en arbejdstager og en selvstændig erhvervsdrivende være omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område han udøver sit erhvervsmæssige virke.
2. Personer, der ikke er erhvervsaktive, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område de har fast bopæl.

### Artikel 7

#### *Udsendte arbejdstagere*

1. Fra hovedreglen i artikel 6 gælder følgende undtagelser:
  - a) En arbejdstager, der har bopæl på en kontraherende stats område og er beskæftiget af en virksomhed, der har hjemsted eller hovedsæde på denne stats område, og som af nævnte virksomhed udsendes til den anden kontraherende stats område for der midlertidigt at udføre et arbejde for den nævnte virksomheds regning, er fortsat omfattet af den førstnævnte stats lovgivning i de første to år af sit ophold på sidstnævnte stats område.  
Dersom varigheden af det arbejde, der skal udføres på den anden kontraherende stats område, på grund af uforudseelige omstændigheder kommer til at overstige to år, er den pågældende fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat, indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at de kompetente myndigheder i begge de kontraherende stater har meddelt deres samtykke hertil. Begæring om sådant samtykke skal indgives inden udløbet af den første to-års periode.
  - b) Rejsende personale, som er beskæftiget af transportvirksomheder

eller flyselskaber med hjemsted eller hovedsæde på en af de kontraherende staters område, og som udfører arbejde på den anden kontraherende stats område, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat.

c) Besætningen på et skib og andre personer, der er beskæftiget om bord på et skib, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, hvis flag skibet fører. Såfremt der i forbindelse med lastning, losning og reparation af eller vagt om bord på et skib, der fører den ene kontraherende stats flag, under skibets ophold på den anden kontraherende stats område beskæftiges en på sidstnævnte stats område bosat arbejdstager, er han eller hun omfattet af sidstnævnte stats lovgivning.

### Artikel 8

#### *Diplomatiske og konsulære forhold*

Konventionen ændrer ikke bestemmelserne i Wienerkonventionerne om diplomatiske og konsulære forbindelser.

### Artikel 9

#### *Offentligt ansatte*

Bestemmelserne i artikel 7, litra a) skal uden tidsbegrænsning gælder for statsansatte og andre offentligt ansatte personer. Bestemmelserne finder

analog anvendelse på ledsgende familiemedlemmer, for så vidt de ikke i kraft af deres ansættelsesforhold er berettiget til ydelser efter lovgivningen i den kontraherende stat, hvor de har fast bopæl.

### Artikel 10

#### *Undtagelser ved gensidige aftaler*

Efter anmodning fra arbejdstager og arbejdsgiver kan de kontraherende staters kompetente myndigheder aftale yderligere undtagelser fra hovedreglen i artikel 6 til fordel for bestemte personer eller grupper af personer.

### AFSNIT III

#### **ALDERS- OG EFTERLEVELSES-, INVALIDE- OG FØRTIDSPENSION**

##### Kapitel 1

###### Artikel 11

###### *Fastsættelse af invaliditet*

- For at bestemme omfanget af nedsættelse af arbejdsevnen med henblik på bevilning af den dertil svarende kontantydelse, foretager hver af de kontraherende staters kompetente institution sin vurdering, i henhold til den lovgivning, som den pågældende institution er omfattet af. De nødvendige lægeundersøgelser skal efter anmodning af den kompetente institution foretages af institutionen i den stat, hvor den sikrede har fast bopæl.

- Til gennemførelsen af det foregående stykke skal den institution i den kontraherende stat, hvor den pågældende person har fast bopæl, efter anmodning gratis sende disponible lægejournaler og dokumenter til institutionen i den anden kontraherende stat.
- I tilfælde af, at den danske institution anser det for nødvendigt, at der foretages bestemte lægeundersøgelser i Chile, som udelukkende har interesse for den danske institution, afdelades udgifterne til disse undersøgelser af den kompetente danske institution.
- I tilfælde, hvor den chilenske institution anser det for nødvendigt, at bestemte lægeundersøgelser, som udelukkende har interesse for den chilenske institution, foretages i Danmark, betaler arbejdstageren den ene halvdel af udgifterne dertil og den chilenske kompetente institution den anden halvdel, idet der tages hensyn til omkostningsniveauet for sådanne undersøgelser i Danmark. I tilfælde af anke af en afgørelse om invaliditet afsagt i Chile skal nødvendige udgifter til eventuelle nødvendige nye undersøgelser finansieres som ovenfor anført, medmindre anken er indgivet af en kompetent chilensk institution eller et forsikringsselskab. I et sådant tilfælde skal udgifterne bæres fuldt ud af appellanten.

**Kapitel 2****Artikel 12***Ydelser under chilensk  
lovgivning*

1. Når chilensk lovgivning betinger erhvervelse, bevarelse eller generhvervelse af retten til alders-, invalide- eller efterladteydelser af, at der er tilbagelagt bestemte forsikringsperioder, tager den kompetente institution, hvor det måtte være nødvendigt, forsikringsperioder eller dermed ligestillede perioder, der er tilbagelagt i overensstemmelse med dansk lovgivning, i betragtning, som om det drejede sig om perioder, der var tilbagelagt i overensstemmelse med chilensk lovgivning, forudsat at disse perioder ikke overlapper hinanden.
2. Medlemmer af pensionskasser i Chile finansierer deres pensioner ved hjælp af de beløb, de opsparer på deres private finansieringskonti. Hvis det opsparede beløb er utilstrækkeligt til at finansiere en pension af en størrelse, der mindst svarer til den statsgaranterede minimumsydelse, har medlemmet i henhold til stk. 1 ret til at sammenlægge sine forsikringsperioder med henblik på at opnå minimumsydelser i forbindelse med alders- eller invalidepension. Samme ret har personer, der er berettiget til efterladtepension.
3. Med henblik på at fastslå, om betingelserne for førtidspensionering under det

nye pensionssystem, som fastsat i den chilenske lovgivning, er opfyldt, betragtes sikrede personer, som er berettiget til pension i henhold til dansk lovgivning, som pensionerede under den pensionsordning, som er beskrevet i stk. 5.

4. Personer tilsluttet det nye pensionssystem i Chile kan frivilligt betale til dette pensionssystem som selvstændige erhvervsdrivende under deres bopælsperiode i Danmark, uden at det får indflydelse på deres forpligtelse efter dansk lovgivning til at betale tvungent bidrag til det danske system. Personer, som vælger at benytte dette alternativ, skal være fritaget for forpligtelsen til at bidrage til sygesikringssystemet i Chile.
5. Personer, som er tilsluttet de pensionsordninger, der administreres af »Instituto de Normalización Previsional«, er ligeledes berettiget til at sammenlægge perioder på samme betingelser, som fastsat i stk. 1, med henblik på at opnå ret til pensionsydelser i henhold til de lovbestemmelser, som finder anvendelse herpå.
6. I de situationer, der er beskrevet i stk. 2 og 5 ovenfor, fastsætter den kompetente institution værdien af ydelsen, som om samtlige forsikringsperioder var gennemført i henhold til egen lovgivning, og beregner med henblik på erlæggelse af ydelsen sin del af ydelsen

som forholdet mellem de forsikringsperioder, der udelukkende er gennemført i henhold til denne lovgivning, og de samlede forsikringsperioder beregnet i begge de kontraherende stater.

Når de samlede forsikringsperioder, tilbagelagt efter begge de kontraherende staters lovgivning, er længere end den periode, som efter chilensk lovgivning giver ret til fuld pension, skal der ved beregningen ses bort fra de overskydende år.

### **Artikel 13**

#### *Sygesikringsydelser*

Personer, som modtager dansk pension, og som har fast bopæl i Chile, har ret til at blive tilsluttet det chilenske sygeforsikringssystem på samme betingelser som chilenske pensionister.

### **Kapitel 3**

#### **Ydelser under dansk lovgivning**

### **Artikel 14**

#### *Alders- og førtidspensioner*

1. Chilenske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv i en sammenhængende bopælsperiode på mindst 12 måneder på dansk område.

2. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold er for chilenske statsborgere betinget af, at de har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for tids punktet for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de havde bopæl på dansk område.
3. Uanset andre bestemmelser i denne konvention, skal kravet i Lov om Social Pension om bopæl i Danmark for at få tildelt førtidspension på grund af sociale forhold også gælde for danske statsborgere med bopæl i Chile.

### **Artikel 15**

1. Udbetaling af social pension til en chilensk statsborger med bopæl på chilensk område kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.
2. Selvom betingelserne i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en social pension, der er tilkendt en chilensk statsborger dog fortsat også, efter at han er flyttet til chilensk område, forudsat at vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har haft fast bopæl på dansk område i mindst 10

år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

#### Artikel 16

- Ved anvendelse af artikel 15, stk. 1, gælder følgende:
- når et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) har betalt medlemsbidrag i et år, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område;
  - hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også;
  - hvis en person godtgør, at han eller hun var selvstændig erhvervstrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

#### Artikel 17

- Uanset bestemmelserne i artikel 15 udbetales følgende tillæg og ydelser efter Lov om Social Pension kun til en kontraherende statsstatsborgere bosat uden for dansk område i det omfang, det er fastsat i loven:
  - pensionstillæg
  - personligt tillæg
  - bistandstillæg
  - plejetillæg
  - invaliditetsydelse.
- Når en person, som ikke er dansk statsborger, er tilkendt dansk førtidspension, kan pensionen ikke forhøjes som følge af forværring af invaliditeten.

hvis pensionisten har bopæl uden for dansk område.

#### Artikel 18

Bestemmelserne i Lov om Social Pension om, at opholdsperioder i udlandet sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, kun for danske statsborgere.

#### Artikel 19

De særlige bestemmelser om udenlandske arbejdstagres mulighed for fritagelse for medlemsskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) i 6 måneder gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, for chilenske arbejdstagere beskæftiget på dansk område.

### AFSNIT IV

#### FORSKELLIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 20

De kompetente myndigheder i de to kontraherende stater, eller myndigheder udpeget af disse, skal

- indgå den fornødne administrative aftale med henblik på anvendelsen af denne konvention;
- meddele hinanden alle oplysninger om foranstalninger, de har truffet, med henblik på anvendelsen af denne konvention;
- meddele hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, der kan

- berøre anvendelsen af denne konvention;
- d) i den ovennævnte administrative aftale udpege kontaktsorganer med henblik på at lette gennemførelsen af denne konvention.

### Artikel 21

Med henblik på anvendelsen af denne konvention

- a) skal de kontraherende staters kompetente myndigheder og institutioner yde gensidig bistand og forholde sig, som de ville gøre, hvis der var tale om deres egen lovgivning. Sådan gensidig administrativ bistand ydes vederlagsfrift;
- b) kan de kontraherende staters myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden samt med de pågældende personer eller deres befuldmægtigede. Ved sådan forhandling anvendes de kontraherende staters officielle sprog eller det engelske sprog;
- c) kan de kontraherende staters myndigheder, institutioner, nævn og domstole ikke afvise begæringer eller andre dokumenter, der forelægges dem, med den begrundelse, at de er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

### Artikel 22

1. Enhver i en kontraherende stats lovgivning hjemlet friftagelse for eller nedsættelse af afgifter, stempel-, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i

henhold til den kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning eller i henhold til denne konvention.

2. Attester, dokumenter og akter af enhver art, der kan kræves fremlagt i forbindelse med anvendelsen af denne konvention, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

### Artikel 23

Begæringer, erklæringer eller anke, der i medfør af en kontraherende stats lovgivning skal være fremsat over for en myndighed eller institution i denne kontraherende stat inden en bestemt frist, skal anses for rettidigt indgivet til en myndighed eller institution i den kontraherende stat, såfremt de inden for samme frist er indgivet til en tilsvarende myndighed eller institution i den anden kontraherende stat. Datoen for indgivelse af de nævnte dokumenter til en kontraherende stat skal anses for at være dato for indgivelse af dem til den anden kontraherende stat. Ansøgning om ydelser indgivet under en af de kontraherende staters lovgivning betragtes også som ansøgning om lignende ydelser under den anden kontraherende stats lovgivning.

**Artikel 24**

1. Betaling i henhold til denne konvention kan gyldigt foretages i den udbetalende kontraherende stats valuta.
2. Ved iværksættelse af valutarestriktioner fra den ene af de kontraherende staters side tager de to regeringer øjeblikkeligt og i fælleskab skridt til at sikre overførsel af de nødvendige pengebeløb mellem deres områder med henblik på at opfylde denne konvention.

**Artikel 25**

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal bestræbe sig på ved fælles overenskomst at bælægge enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne konvention.
2. Såfremt en sådan uoverensstemmelse ikke bliver bilagt ved overenskomst, kan uoverensstemmelsen efter anmodning fra hver af de kontraherende stater overgives til en voldgiftsret, hvis sammensætning og procedure fastsættes af de kontraherende stater.
3. Begge de kontraherende stater forpligter sig til at efterleve og gennemføre voldgiftsrettens beslutninger.

**AFSNIT V****AFSLUTTENDE  
BESTEMMELSER OG  
OVERGANGSBESTEM-  
MELSER****Artikel 26**

1. Denne konvention begrunder ikke ret til betaling af ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.
2. Enhver forsikringsperiode og dermed ligestillet periode og enhver beskæftigelses- eller bopælsperiode, der er tilbagelagt efter en kontraherende stats lovgivning forud for denne konventions ikrafttræden, skal tages i betragtning ved afgørelsen af ret til ydelser efter denne konvention. Uanset denne bestemmelse skal bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning forud for den 1. april 1957 ikke tages i betragtning ved beregning af størrelsen af sociale pensioner, der i henhold til dansk lovgivning skal betales til chilenske statsborgere med bopæl uden for dansk område.
3. Konventionens bestemmelser gælder også for sikringsbegivenheder, der er indtruffet forud for datoен for konventionens ikrafttræden.

4. På begæring skal en ydelse, som ikke er blevet udbetalt på grund af den pågældendes nationalitet eller opholdssted, eller som er blevet stillet i bero fordi den pågældende er bosat på den anden kontraherende stats område, fastsættes eller udbetales på ny fra datoén for denne konventions ikrafttræden, medmindre tidligere anerkendte rettigheder har givet anledning til udbetaling af et engangsbeløb. I tilfælde, hvor en kontraherende stats lovgivning ikke kræver, at der skal fremsættes begæring om udbetaling af en ydelse, skal ydelsen udredes, uden at den pågældende fremsætter begæring herom.
5. Ved modtagelsen af en begæring, genbereges ydelser tildelt forud for ikrafttrædelsen af denne konvention i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen. Sådanne ydelser kan også genbereges, uden at begæring er fremsat. Denne genberegning må ikke medføre en reduktion af ydelsen.
6. Såfremt den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring fremsættes inden udløbet af to år fra datoén for denne konventions ikrafttræden, skal rettigheder erhvervet i henhold til denne konvention have gyldighed fra denne dato. Fremsættes den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring efter udløbet af to år fra datoén for denne konventions ikrafttræ-

den, skal rettigheder, som ikke er bortfaldet eller forældet, være gyldige fra tids punktet for begæringens fremsættelse, bortset fra tilfælde hvor der gælder mere favorable bestemmelser i henhold til en af de kontraherende staters lovgivning.

#### Artikel 27

1. Konventionen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoén for den sidste underretning om, at de kontraherende stater har gennemført deres respektive forfatningsmæssige procedurer, der er nødvendige for, at konventionen kan træde i kraft. Konventionen er indgået for en ubegrænset periode.
2. Konventionen kan opsiges ved den ene kontraherende stats underretning af den anden kontraherende stat. Konventionen træder ud af kraft den 31. december det år, der følger efter underretningsdatoen.
3. Opsigelsen af konventionen berører ikke rettigheder, der er erhvervet i medfør af dens bestemmelser. Spørgsmål vedrørende adgangen til at opnå fremtidige ydelser på grundlag af rettigheder, der er under erhvervelse på det tidspunkt, da konventionen efter opsigelse træder ud af kraft, skal afgøres ved særlig aftale.

Til bekræftelse af foranst nde har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne konvention.

Udf rerdiget den 8. marts 1995 i København i to eksemplarer p  henholdsvis dansk, engelsk og spansk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks  
regering:

KAREN JESPERSEN

For Republikken Chiles  
regering:

LOUIS MAIRA

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

# CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL REINO DE DINAMARCA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino de Dinamarca, resueltos a cooperar en materias de Seguridad Social, han decidido celebrar un Convenio para este propósito, y han convenido en lo siguiente:

## TITULO I DEFINICIONES Y DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 1º

#### *Definiciones*

1. Las expresiones y términos que se indican a continuación tienen, a efectos de la aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:

- a) »Parte Contratante«, Según el contexto, el Reino de Dinamarca o la República de Chile;
- b) »Territorio«, En relación con el Reino de Dinamarca, su territorio nacional con excepción de Groenlandia y las Islas Faroe, y en relación con la República de Chile, el ámbito de validez de la Constitución Política de la República de Chile;
- c) »Legislación«, Las leyes, reglamentos y disposiciones sobre cotiza-

ciones y beneficios de los sistemas de Seguridad Social que se indican en el artículo 2º de este Convenio, excluidos los acuerdos bilaterales o multilaterales sobre estas materias celebrados por una de las Partes Contratantes;

- d) »Autoridad Competente«, En relación con el Reino de Dinamarca, el Ministro de Asuntos Sociales, y en relación con la República de Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social;
- e) »Instituciones Competentes«, Las instituciones responsables de proporcionar beneficios en virtud de la legislación pertinente conforme se especifica en el artículo 2º;
- f) »Residencia«, Respecto del Reino de Dinamarca, la residencia habitual establecida legalmente;
- g) »Trabajador«, En relación con el Reino de Dinamarca:
  - Con respecto a cualquier período anterior al 1º de septiembre de 1977, cualquier persona que por el hecho de llevar a cabo una actividad al

- servicio de un empleador haya estado sujeta a la legislación sobre accidentes del trabajo y enfermedades profesionales;
- Con respecto a cualquier período que se inicie el 1º de septiembre de 1977, o en una fecha posterior, cualquier persona que esté sometida a la legislación del Sistema de Pensiones Supplementarias del Mercado Laboral (ATP);
- En relación con la República de Chile:
- »Trabajador dependiente»: Toda persona que está al servicio de un empleador bajo un vínculo de subordinación y dependencia;
  - h) »Trabajador independiente», En relación con el Reino de Dinamarca, cualquier persona que tenga derecho a prestaciones, en conformidad con la legislación sobre prestaciones diarias en efectivo en caso de enfermedad o maternidad, sobre la base del ingreso percibido, que no sean sueldos o salarios, y en relación con la República de Chile, toda persona que ejerce una actividad por cuenta propia por la cual percibe ingresos;
  - i) »Períodos de Seguro», Todo período de cotización definido o recono-
- cido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro;
- j) »Períodos de residencia», Es todo período definido o reconocido como período de residencia por la legislación en virtud de la cual haya sido completado o considerado como tal;
  - k) »Prestación», Una prestación pecuniaria, pensión o asignación otorgada conforme a la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes que incluya todos los suplementos o aumentos aplicables a las mismas.
2. Los demás términos, palabras y expresiones utilizados en el presente Convenio tendrán el significado que se les atribuye en la legislación correspondiente.

## Artículo 2º

### *Legislación a la cual se aplica el convenio*

- I. Este Convenio se aplicará:
  - A) En relación con el Reino de Dinamarca, a la legislación sobre:
    - a) Pensiones Sociales, y
    - b) Pensiones Supplementarias del mercado laboral (ATP).
  - B) En relación con la República de Chile, a la legislación sobre:

- a) El Nuevo Sistema de Pensiones de Vejez, Invalidez y Sobrevivencia, basado en la capitalización individual;
  - b) Los regímenes de Pensión de Vejez, Invalidez y Sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y
  - c) Los regímenes de prestaciones de salud para efectos de lo dispuesto en el artículo 13º.
2. Este Convenio se aplicará a todas las leyes y reglamentos que modifiquen o complementen las legislaciones mencionadas en el párrafo 1.-de este artículo.
3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2.-de este artículo, este Convenio se aplicará a las leyes o reglamentos que instituyan nuevas ramas de la Seguridad Social sólo si se hubiera convenido de ese modo entre las Partes Contratantes.
4. Este Convenio se aplicará a las leyes o reglamentos que amplien la legislación existente a otras categorías de beneficiarios, sólo si no hay objeción de cualquiera de las Partes Contratantes comunicada a la otra dentro de tres meses contados desde la notificación de la publicación de dichas leyes o reglamentos.

#### Artículo 3º

##### *Personas a las cuales se aplica el convenio*

Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, éste se aplicará a los nacionales de cualquiera de las Partes, y a las personas que deriven sus derechos de ellos.

#### Artículo 4º

##### *Igualdad de trato*

Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las personas mencionadas en el artículo 3º de este Convenio, que residan en el territorio de cualquiera de las Partes, tendrán las mismas obligaciones y derechos establecidos en la legislación de esa Parte Contratante para sus nacionales.

#### Artículo 5º

##### *Exportación de prestaciones*

A menos que se disponga de otro modo en este Convenio, una prestación a la cual se haya adquirido derecho en virtud de la legislación de una de las Partes o de las disposiciones de este Convenio, no estará sujeta a reducción, modificación, suspensión, retiro o confiscación por el hecho de que el beneficiario sea residente o permanezca en el territorio de la otra Parte Contratante y que la prestación sea pagadera en el territorio de la otra Parte Contratante.

**TITULO II**  
**LEGISLACION**  
**APPLICABLE**

**Artículo 6°**

*Norma general*

1. Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, el trabajador estará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerza su actividad.
2. Las personas que no desempeñen una actividad remunerada estarán sujetas a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio residan.

**Artículo 7°**

*Trabajadores desplazados*

1. La norma general del artículo 6° estará sujeta a las siguientes excepciones:
  - a) Un trabajador residente en el territorio de una Parte Contratante y contratado por una empresa cuya oficina principal o domicilio social esté situado en el territorio de esa Parte, y que sea trasladado por esa empresa al territorio de la otra Parte Contratante para realizar allí un trabajo de carácter temporal por cuenta de esa empresa, seguirá sujeto al la legislación de la primera Parte durante los dos primeros años de su permanencia en el territorio de la última Parte.

Si la duración del trabajo que se efectuará en el territorio de la otra Parte Contratante excede de dos años debido a circunstancias imprevistas, seguirá aplicándose la legislación de la primera Parte Contratante hasta que finalice el trabajo, siempre que las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes den su consentimiento. Dicho consentimiento deberá solicitarse antes de que finalice el período inicial de dos años.

- b) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte o de líneas aéreas cuya oficina principal o domicilio social esté situado en el territorio de una Parte Contratante, y que esté trabajando en el territorio de la otra Parte Contratante, estará sujeto a la legislación de la primera Parte.
- c) La tripulación de un buque y otra personas contratadas a bordo de un buque estarán sujetas a la legislación de la Parte Contratante cuya bandera enarbole el buque. Si, para los fines de carga, descarga, reparación o vigilancia a bordo de un buque que enarbole la bandera de una Parte Contratante durante su permanencia en el terri-

torio de la otra Parte Contratante, se emplea a un trabajador residente en el territorio de la última Parte, dicho trabajador estará sujeto a la legislación de esa Parte.

#### Artículo 8°

##### *Relaciones diplomáticas y consulares*

Este convenio no afectará las disposiciones de las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y Consulares.

#### Artículo 9°

##### *Empleados públicos*

Las disposiciones del artículo 7°, letra a), se aplicarán sin límite de tiempo a los funcionarios de gobierno y otros empleados públicos. Las disposiciones se aplicarán por analogía a los miembros de su familia que los acompañen, siempre que éstos no ejerzan una actividad remunerada en el territorio de la Parte Contratante en la cual residan.

#### Artículo 10°

##### *Excepciones por acuerdo mutuo*

A petición del trabajador y del empleador, las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes, por acuerdo mutuo, podrán disponer nuevas excepciones a la norma general contemplada en el artículo 6° en beneficio de determinadas personas o categorías de personas.

## TITULO III

### PENSIONES DE VEJEZ, INVALIDEZ, SOBREVIVENCIA Y ANTICIPADAS

#### Capítulo I

##### Artículo 11°

###### *Calificación de invalidez*

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de las correspondientes pensiones de invalidez, la Institución Competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación a la que está sometida. Los reconocimientos médicos necesarios serán efectuados por la Institución del lugar de residencia a petición de la Institución Competente.
2. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución de la Parte Contratante en que reside el interesado pondrá a disposición de la Institución de la otra Parte, a petición de ésta y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.
3. En caso de que la Institución danesa estime necesario que en Chile se realicen exámenes médicos que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por la Institución Competente danesa.
4. En caso de que la Institución chilena estime necesa-

rio la realización de exámenes médicos en Dinamarca que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por partes iguales entre el trabajador y la Institución Competente chilena, considerando los costos que tales exámenes tengan en Dinamarca. Cuando se trate de una reclamación al dictamen de invalidez emitido en Chile, los costos de los nuevos exámenes requeridos serán financiados en la forma antes señalada, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una Compañía de Seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

## Capítulo II

### Artículo 12º

#### *Prestaciones en virtud de la legislación chilena*

1. Cuando la legislación chilena subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones por vejez, invalidez o sobrevivencia al cumplimiento de determinados períodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los períodos de seguro o equivalentes cumplidos de acuerdo a la legislación danesa como si se tratara de períodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

2. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en sus cuentas de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo al párrafo 1. para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez e invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.
3. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exige la legislación chilena para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo 5. los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación danesa.
4. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrán enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en Dinamarca, sin perjuicio de cumplir, además, con las contribuciones obligatorias al sistema danés. Los trabajadores que opten por hacer uso de este

beneficio quedarán excluidos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud en Chile.

5. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho a la totalización de períodos de seguro a que alude el párrafo 1. para acceder a los beneficios de pensión establecidos en la legislación que les sea aplicable.
6. En las situaciones descritas en los párrafos 2. y 5. anteriores, la Institución Competente determinará el valor de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguro computables en ambos Estados. Cuando la suma de períodos de seguro computables en ambas Partes Contratantes exceda el periodo establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los años en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

### *Artículo 13º*

#### *Prestaciones de salud*

Las personas que perciban una pensión de acuerdo con la legislación danesa y residan en Chile, tendrán derecho a incorporarse al sistema de seguro de salud chileno bajo las mismas condiciones que los pensionados de este último país.

### **Capítulo III**

#### *Prestaciones en virtud de la legislación danesa*

### *Artículo 14º*

#### *Pensiones de vejez y anticipadas*

1. Los nacionales chilenos tendrán derecho a una pensión anticipada, siempre que durante el período mínimo de afiliación estipulado en la Ley de Pensiones Sociales hayan estado física y mentalmente capacitados para llevar a cabo un trabajo normal por un período continuo de residencia no inferior a 12 meses en el territorio de Dinamarca.
2. El derecho a una pensión anticipada otorgada por razones sociales con respecto a nacionales chilenos, estará sujeto a la condición de que hayan residido en forma permanente en el territorio de Dinamarca por un período no inferior a 12 meses inmediatamente antes de la fecha de presenta-

ción de la solicitud de pensión, y que la necesidad de pensión se haya producido mientras eran residentes en el territorio de Dinamarca.

3. No obstante otras disposiciones de este Convenio, la exigencia de residencia en Dinamarca estipulada en la Ley de Pensiones Sociales con respecto al otorgamiento de pensiones anticipadas por razones sociales, se aplicará a los nacionales daneses residentes en Chile.

#### Artículo 15°

1. La pensión de un nacional chileno residente en el territorio de Chile será pagadera sólo cuando la persona interesada haya desempeñado una ocupación como trabajador o persona independiente en el territorio de Dinamarca durante al menos 12 meses del período mínimo de afiliación estipulado en la Ley de Pensiones Sociales.
2. Si no se hubieren satisfecho las exigencias señaladas en el párrafo 1. de este artículo, la pensión social seguirá siendo pagadera a un nacional chileno al cual se le haya otorgado una pensión social, incluso después de trasladarse al territorio de Chile, siempre y cuando la persona interesada, durante el período mínimo de afiliación estipulado en la Ley de Pensiones Sociales haya residido en forma permanente en Dinamarca por no menos de 10 años, de los

cuales al menos 5 años sean inmediatamente precedentes a la solicitud de pensión.

#### Artículo 16°

Para la implementación del párrafo 1. del artículo 15°, se aplicarán las siguientes disposiciones:

- a) Cuando las cotizaciones de afiliación se hayan pagado con respecto a un afiliado del Sistema de Pensiones Suplementarias del Mercado Laboral danés (ATP) durante un año, se considerará que la persona interesada ha completado un período de trabajo de 12 meses en el territorio de Dinamarca;
- b) Cuando una persona acredite que ha estado empleada en el territorio de Dinamarca durante cualquier período anterior al 1º de abril de 1964, ese período también se aceptará, y
- c) Cuando una persona acredite que ha trabajado en forma independiente en el territorio de Dinamarca durante cualquier período, ese período también se aceptará.

#### Artículo 17°

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 15°, los siguientes suplementos, asignaciones y prestaciones establecidos en la Ley de Pensiones Sociales serán pagaderos a un nacional de una Parte Contratante residente fuera del territorio de

- Dinamarca, siempre que las disposiciones de esa Ley lo permitan:
- a) Suplementos de pensiones;
  - b) Asignación personal;
  - c) Asignación de ayuda externa;
  - d) Asignación de asistencia permanente, y
  - e) Beneficios por invalidez.
2. Cuando una persona, que no sea nacional danés, haya adquirido el derecho a una pensión anticipada danesa, no se efectuará la conversión de esa pensión a una pensión pagadera en una escala superior como resultado de un agravamiento de su invalidez, si el pensionado residiere fuera del territorio de Dinamarca.

#### Artículo 18°

No obstante lo dispuesto en el artículo 4°, las disposiciones contenidas en la Ley de Pensiones Sociales, que hacen equivalentes los períodos de residencia en el extranjero a los períodos de residencia en el territorio de Dinamarca para los efectos de calcular el periodo de residencia, sólo se aplicarán a nacionales daneses.

#### Artículo 19°

No obstante lo dispuesto en el artículo 4°, las disposiciones especiales relativas a la posibilidad de que los trabajadores extranjeros no se afilién durante el periodo de seis meses en el Sistema de Pensiones

Suplementarias del Mercado Laboral (ATP), se aplicarán a los trabajadores chilenos empleados en el territorio de Dinamarca.

### TITULO IV DISPOSICIONES DIVERSAS

#### Artículo 20°

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes u organismos designados por aquéllas deberán:

- a) Celebrar el acuerdo administrativo necesario para la aplicación de este Convenio;
- b) Comunicarse mutuamente toda la información respecto de las medidas adoptadas para la aplicación de este Convenio;
- c) Comunicarse mutuamente toda la información relativa a las modificaciones introducidas a su legislación que puedan afectar la aplicación de este Convenio, y
- d) Designar en el acuerdo administrativo antes señalado a organismos de enlace a fin de facilitar la aplicación de este Convenio.

#### Artículo 21°

Para los efectos de aplicar este Convenio:

- a) Las Autoridades e Instituciones Competentes de las Partes Contratantes se prestarán sus buenos oficios y actuarán como si aplicaran su propia legislación. Dicha asistencia administrativa será mutua y gratuita;

- b) Las Autoridades e Instituciones de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre ellas y con las personas interesadas o sus representantes. En dicha comunicación, se utilizarán los idiomas oficiales de las Partes Contratantes, o bien, el idioma inglés, y
- c) Las Autoridades, Instituciones, Tribunales y Cortes de las Partes Contratantes no podrán rechazar solicitudes u otros documentos que les sean presentados por el hecho de que estén redactados en el idioma oficial de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 22º

1. Cualquier exención o reducción de impuestos, derechos de timbre o derechos notariales o de registro, dispuesta en la legislación de una Parte Contratante respecto de certificados o documentos que deban ser presentados de conformidad con la legislación de esa Parte, se extenderá a certificados o documentos similares que deban ser presentados de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante, o de este Convenio.
2. Todas las declaraciones, documentos y certificados de cualquier naturaleza que deban ser presentados para los efectos de este Convenio, estarán exentos de legalización por autoriza-

dades diplomáticas o consulares.

#### Artículo 23º

Cualquier solicitud, comunicación o apelación que deba presentarse en conformidad a la legislación de una de las Partes Contratantes a una de las Autoridades o Instituciones de la misma Parte Contratante dentro de un plazo determinado, y que sea presentada a una Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte Contratante dentro de este plazo, se considerará presentada oportunamente a la Autoridad o Institución de la primera Parte Contratante. La fecha de presentación de dichos documentos a una Parte Contratante se considerará como fecha de presentación a la otra Parte Contratante. Las solicitudes de prestaciones presentadas en virtud de la legislación de una Parte Contratante, también se considerarán solicitudes para una prestación similar en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 24º

1. Los pagos en virtud de este Convenio podrán efectuarse válidamente en la moneda de la Parte Contratante que realice el pago.
2. Si cualquiera de las Partes Contratantes introdujere restricciones monetarias, ambos Gobiernos adoptarán de inmediato y conjuntamente, medidas para proteger las transferencias en-

tre sus territorios de los montos de dinero necesarios con el objeto de implementar este Convenio.

#### Artículo 25°

1. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes procurarán resolver de mutuo acuerdo cualquier controversia que pudiere surgir en relación con la aplicación de este Convenio.
2. Si la controversia no pudiere ser resuelta mediante acuerdo, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes podrá ser sometida a arbitraje por un tribunal arbitral, cuya composición y procedimiento serán convenidos por las Partes Contratantes.
3. Cada Parte Contratante estará obligada a cumplir y hacer cumplir los fallos dictados por el tribunal arbitral.

### TITULO V DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

#### Artículo 26°

1. No se adquirirá ningún derecho al pago de prestaciones en virtud de este Convenio por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.
2. Todos los períodos de seguro, y períodos considerados como tales, y todos los períodos de trabajo o resi-

dencia completados en virtud de la legislación de una Parte Contratante antes de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, se tomarán en cuenta para la determinación de los derechos a prestaciones en virtud de este Convenio. No obstante esta disposición, los períodos de residencia completados en virtud de la legislación danesa anteriores al 1º de abril de 1957 no se tomarán en cuenta para el cálculo de los montos de pensiones sociales en virtud de la legislación danesa pagaderas a nacionales chilenos residentes fuera del territorio de Dinamarca.

3. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a las contingencias ocurridas antes de su entrada en vigencia.
4. La prestación que haya sido denegada en razón de la nacionalidad o de la residencia de la persona o que haya sido retenida por el hecho de que la persona resida en el territorio de la otra Parte Contratante, será otorgada o restablecida a partir de la entrada en vigencia de este Convenio, previa solicitud del interesado siempre que los derechos determinados con anterioridad no hayan dado origen al pago de una suma global. Cuando la legislación de una Parte Contratante no requiera que se presente una solicitud de prestaciones, dicha prestación se otorgará de oficio.

5. Al recibirse una solicitud, una prestación otorgada con anterioridad a la entrada en vigor de este Convenio se calculará nuevamente en cumplimiento de las disposiciones del mismo. Tales prestaciones podrán también volverse a calcular sin que se presente ninguna solicitud. Este recálculo no podrá dar origen a ninguna reducción de la prestación pagada.
6. Si la solicitud mencionada en los párrafos 4. y 5. de este artículo fuera presentada dentro de dos años desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio, los derechos adquiridos en virtud de este Convenio tendrán efecto desde esa fecha. Si la solicitud mencionada en los párrafos 4. y 5. de este artículo fuera presentada con posterioridad a la expiración del período de dos años siguiente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, los derechos que no hayan caducado o no se encuentren prescritos surtirán efecto desde la fecha en que se presentó la solicitud, salvo que se apliquen disposiciones más favorables de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes.

#### Artículo 27º

1. El Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes después de la fecha de la última comunicación en que las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales exigidos para su entrada en vigor. El Convenio se celebra por tiempo indefinido.
2. El Convenio podrá ser denunciado mediante notificación por una de las Partes Contratantes a la otra. El Convenio cesará su vigencia el 31 de diciembre del año siguiente al cual se efectúe la notificación de la denuncia.
3. La terminación del Convenio no afectará los derechos adquiridos por una persona en conformidad con sus disposiciones. Cualquier asunto relativo al otorgamiento de prestaciones futuras en virtud de derechos en vías de adquisición en la fecha en que el Convenio deje de estar en vigor por causa de denuncia, serán determinados por acuerdo especial.

En testimonio de lo cual los  
infrascritos, debidamente au-  
torizados por sus respectivos  
Gobiernos, han firmado este  
Convenio.

Hecho en duplicado, en Co-  
penague, con fecha 8 de mar-  
zo de 1995, en los idiomas in-  
glés, danés y español, siendo  
cada texto igualmente válido.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

LOUIS MAIRA

Por el Gobierno  
del Reino de Dinamarca:

KAREN JESPERSEN

---

## CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile,

Resolved to co-operate in the field of Social Security,  
Have decided to conclude a Convention for this purpose, and  
Have agreed as follows:

### TITLE I DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

#### Article I

##### *Definitions*

1. The expressions and terms will have for the purpose of this Convention the following meaning:
  - a) »Contracting Party« means, according to the context, the Kingdom of Denmark or the Republic of Chile;
  - b) »territory« means, in relation to the Kingdom of Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands, and in relation to the Republic of Chile, the scope of validity of the Political Constitution of the Republic of Chile;

- c) »legislation« means laws, rules and provisions on contributions and pensions of social security systems, as contemplated in Article 2 of this Convention, excluding bilateral or multilateral agreements on social security concluded by any of the Contracting Parties;
- d) »Competent Authority« means, in relation to the Kingdom of Denmark, the Minister for Social Affairs, and in relation to the Republic of Chile, the Minister of Labour and Social Security;
- e) »Competent Institutions« means the institutions responsible for providing benefits under the applicable legislation as specified in Article 2;
- f) »residence« means, in relation to the Kingdom of Denmark habitual residence which is lawfully established;
- g) »worker« means, in relation to the Kingdom of Denmark,
  - in respect of any period prior to the date of September 1,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 27 (1).

- 1977, any person who from the fact of pursuing an activity in the service of an employer was subject to the legislation on accidents at work and occupational diseases;
- in respect of any period commencing on the date of September 1, 1977, or any later date, any person who is subject to the legislation of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP); and in any relation to the Republic of Chile,
  - »dependant worker« any person in the service of an employer under a relation of subordination and dependency;
- h) »self-employed person« means, in relation to the Kingdom of Denmark, any person who is entitled to benefits in pursuance of the legislation on daily cash benefits in the event of sickness or maternity on the basis of earned income, other than wages or salary, and in relation to the Republic of Chile, any person who exercises an activity on his/her own account and for which the person earns an income;
- i) »periods of insurance« means contribution periods as defined or
- recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance;
- j) »periods of residence« means periods defined or recognized as periods of residence by the legislation under which they were completed or are considered to be completed;
- k) »benefit« means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.
2. Other terms, words and expressions which are used in the present Convention have the meaning respectively assigned to them in the legislation concerned.

## Article 2

### *Legislation to which the Agreement applies*

- I. This Convention shall apply:
  - A) in relation to the Kingdom of Denmark to the legislation on:
    - a) social pensions;
    - b) labour market supplementary pension (ATP);

- B) in relation to the Republic of Chile to the legislation on:
- the new old-age, invalidity, and survivors' pensions system which is based on private individuals' self-financing; and
  - the old-age, invalidity, and survivors' pension schemes which are administered by the »Instituto de Normalización Previsional»;
  - the health care benefits regimes for the purposes as provided for in Article 13.
2. This Convention shall apply to all laws and regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Notwithstanding the provision of paragraph 2 of this Article, this Convention shall apply to laws or regulations of new branches of Social Security only where so agreed between the Contracting Parties.
4. This Convention shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation in a Contracting Party to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Contracting Party has been communicated to the other Contracting Party within three

months of the notification of the publication of such laws or regulations.

### **Article 3**

#### *Persons to whom the Convention applies*

Unless otherwise provided in this Convention, it shall apply to nationals of either Party and persons deriving rights from the nationals.

### **Article 4**

#### *Equality of treatment*

Unless otherwise provided in this Convention, persons mentioned in Article 3, residing in the territory of either Contracting Party, shall have the same obligations and rights established in the legislation of that Contracting Party for its nationals.

### **Article 5**

#### *Export of benefits*

Save as otherwise provided in this Convention, a benefit, to which right has been acquired under the legislation of one of the Parties or under the provisions of this Convention, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the beneficiary is resident or staying in the territory of the other Contracting Party, and that the benefit is payable in the territory of the other Contracting Party.

**TITLE II**  
**APPLICABLE**  
**LEGISLATION**

**Article 6**

*General rule*

1. Unless otherwise provided in this Convention, a worker and a selfemployed person shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he exercises his activity.
2. Persons who are not gainfully employed are subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

**Article 7**

*Posted workers*

1. The general rule of Article 6 shall be subject to the following exceptions:
  - a) A worker resident in the territory of a Contracting Party and employed by an undertaking, whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party, and who is posted by that undertaking to the territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis for the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during the first two years of his stay in the territory of the latter Party.

If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds two years owing to unforeseeable circumstances, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided the competent authorities of both Contracting Parties give their consent. Such consent must be requested before the end of the initial two-year period.

- b) Travelling personnel employed by transport undertakings or by airlines whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who is working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Party.
- c) The crew of a vessel and other persons employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying. If, for the purpose of loading, unloading, repair or watch on board a vessel flying the flag of a Contracting Party during its stay in the territory of the other Contracting Party, a worker resident in the territory of the lat-

ter Party is employed,  
he shall be subject to the  
legislation of that Party.

#### Article 8

##### *Diplomatic and consular relations*

This Convention does not affect the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations.<sup>1</sup>

#### Article 9

##### *Public Employees*

The provisions of Article 7, a) shall, without limitation in time, apply to government and other public employees. The provisions shall apply by analogy to the accompanying family members, in so far as they are not by virtue of their employment entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

#### Article 10

##### *Exceptions by mutual agreement*

Upon request from the worker and the employer, the competent authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, provide for further exceptions to the general rule of Article 6 in the interest of certain persons or groups of persons.

## TITLE III OLD-AGE AND SURVIVORS', INVALIDITY AND ANTICIPATORY PENSIONS

### Chapter 1

#### Article 11

##### *Qualification of disability*

1. For the purpose of determining the reduction of working ability in order to grant the corresponding cash benefits, the Competent Institution of each of the Contracting Parties shall carry out its evaluation in conformity with the legislation to which such Institution is subject. The necessary medical examinations shall be performed by the Institution of the country of residence on request of the Competent Institution.
2. To the effects as provided for in the preceding paragraph, the Institution of the Contracting Party where the interested person resides shall forward to the Institution of the other Contracting Party, on request of the latter and cost free, such medical report and documents as they may have available.
3. In case the Danish Institution deems it necessary that certain medical tests, in

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95 and vol. 596, p. 261.

- which it has an exclusive interest, are carried out in Chile, the cost of such medical tests shall be borne by the Danish Competent Institution.
4. In case the Chilean Institution deems it necessary that certain medical tests, in which it has an exclusive interest, are carried out in Denmark, such medical tests shall be financed by halves by the worker and the Chilean Competent Institution, taking into account the cost such tests may have in Denmark. In case of an appeal to the decision on disability pronounced in Chile, the cost of new tests, as may be required, shall be financed as detailed above, unless the appeal has been made by a Chilean Competent Institution or insurance company; the expenses in such case shall be paid by the entity having made such appeal.
- Chapter 2**
- Article 12**
- Benefits under Chilean legislation*
1. When under Chilean legislation the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to old-age, disability or survivors' benefits requires the completion of certain insurance periods, the Competent Institution shall take into account from time to time such insurance periods or equivalent periods as completed in accordance with the Danish legislation as if such periods had been completed under Chilean legislation, provided those periods do not overlap.
  2. The affiliates to a Pension Fund Administrator shall finance their pensions in Chile with the balance accumulated in their individual capitalization accounts. In case such balance is insufficient to finance a pension in an amount at least equal to that of the minimum pension guaranteed by the State, the affiliate has the right, according to paragraph 1, to aggregate his insurance periods in order to be entitled to the benefit of minimum old-age or invalidity pension. Survivors' pension beneficiaries shall have the same right.
  3. For the purpose of determining the accomplishment of the requirements, as established in legal Chilean provisions, to obtain anticipated pensions under the new pension system, the affiliates having obtained a pension according to the Danish legislation shall be considered as pensioners of the pension system as indicated in paragraph 5.
  4. Persons affiliated to the New Pension System in Chile may pay contributions voluntarily to the said Pension System as self-employed persons during their residence period in Denmark, without

prejudice to their obligation to abide by the Danish legislation with regard to mandatory contribution to the Danish system. Persons having chosen to use this alternative shall be free from the obligation to contribute to the health care system in Chile.

5. The affiliates of the pension system administered by Instituto de Normalización Provisional shall also have the right to aggregate insurance periods under paragraph 1 to obtain the pension benefits established in the legislation applicable to them.
6. In the situations described in paragraphs 2 and 5 above, the Competent Institution shall determine the amount of the benefit as if all the insurance periods had been completed under its own legislation and, for the purpose of payment of the benefit, it shall calculate the part payable by it proportionally between the periods of insurance completed exclusively under such legislation and the total of insurance periods required being taken into account in both states. When the total insurance periods being taken into account in both Contracting Parties exceed the period established by Chilean legislation to be entitled to a full pension, the excess years shall be disregarded for the purposes of this calculation.

### *Article 13*

#### *Health care benefits*

Persons who are receiving a pension according to Danish legislation and who reside in Chile shall have the right to affiliate to the Chilean Health Care Insurance system under the same conditions as Chilean pensioners.

### **Chapter 3**

#### **Benefits under Danish legislation**

##### **Article 14**

#### *Old-age and anticipatory pension*

1. Chilean nationals shall be entitled to anticipatory pension provided that, in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act, they have been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Denmark.
2. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of Chilean nationals shall be subject to the condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately prior to the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding other provisions of this Convention, the requirement of residence in Denmark laid down in the Social Pensions Act concerning award of an anticipatory pension granted for social reasons shall apply to Danish nationals resident in Chile.

#### Article 15

1. Social pension to a Chilean national resident in the territory of Chile shall be payable only where the person concerned has carried out an occupation as a worker or self-employed person in the territory of Denmark for not less than 12 months of the qualifying period provided in the Social Pensions Act.
2. Where the requirements in paragraph 1 of this Article have not been satisfied, social pension shall continue to be payable to a Chilean national who has been awarded social pension, also after transition to the territory of Chile, provided the person concerned, during the qualifying period laid down in the Social Pensions Act, has been permanently resident in Denmark for not less than 10 years, of which at least 5 years are immediately preceding application for the pension.

#### Article 16

For the implementation of paragraph 1 of Article 15, the

following provisions shall apply:

- a) where membership contributions have been paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) for one year, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;
- b) where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April, 1964, that period shall also be accepted; and
- c) where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

#### Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, the following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act shall be payable to a national of a Contracting Party resident outside the territory of Denmark only in so far as it is provided for in that Act:
  - a) pensions supplement
  - b) personal allowance
  - c) outside assistance allowance
  - d) constant attendance allowance, and
  - e) disability benefit
2. Where a person, who is not a Danish national, has ac-

quired the right to a Danish anticipatory pension, the conversion of his pension into a pension payable on a higher scale as a result of an aggravation of his invalidity shall not take place, if the pensioner is resident outside the territory of Denmark.

#### Article 18

The provisions laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply only to Danish nationals.

#### Article 19

The special provisions concerning foreign employees' possibility of nonmembership for 6 months of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply to Chilean workers employed in the territory of Denmark.

### TITLE IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article 20

The competent authorities of the Contracting Parties, or bodies designated by them, shall

- a) conclude the necessary administrative agreement for

- the application of this Convention;
- b) communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Convention;
- c) communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Convention;
- d) designate in the above-mentioned administrative agreement liaison bodies with a view to facilitating the application of this Convention.

#### Article 21

For the purpose of applying this Convention:

- a) the competent authorities and the institutions of the Contracting Parties shall lend each other their good offices and act as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be afforded free of charge;
- b) the authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives. In such communication, use shall be made of the official languages of the Contracting Parties or of the English language; and
- c) the authorities, institutions, tribunals and courts of the Contracting Parties

may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party.

### Article 22

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duties, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.
2. All statements, documents and certificates of any kind whatsoever required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

### Article 23

Any claim, communication or appeal which under the legislation of a Contracting Party shall be presented to one of the authorities or institutions of this Contracting Party within a fixed time limit, and which are presented to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party within this time limit, shall be considered to

have been presented in due time to the authority or institution of the former Contracting Party. The date of submitting the said documents to a Contracting Party shall be considered as the date of submission to the other Contracting Party. Claims for benefits presented under the legislation of one Contracting Party are also considered as claims for similar benefits under the legislation of the other Contracting Party.

### Article 24

1. Payments to be made under this Convention may validly be made in the currency of the Contracting Party effecting the payment.
2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purpose of implementing this Convention.

### Article 25

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any dispute that may arise in connection with the application of this Convention.
2. If any such dispute is not resolved by agreement, the dispute may, on the request

of either Contracting Party, be submitted to arbitration by a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

3. Each of Contracting Parties shall be bound to comply with and enforce the decisions handed down by the court of arbitration.

**TITLE V  
FINAL AND  
TRANSITIONAL  
PROVISIONS**

**Article 26**

1. No entitlement to payment of benefits shall be acquired under this Convention for any period prior to the date of its entry into force.
2. All periods of insurance, and periods treated as such, and all periods of employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Convention, shall be taken into account for the determination of rights to benefits under this Convention. Notwithstanding that provision, periods of residence completed under Danish legislation prior to April 1, 1957 shall not be taken into account for the calculation of the amount of social pensions under Danish legislation payable to Chilean nationals resident outside the territory of Denmark.

3. The provisions of this Convention shall also apply to contingencies having arisen prior to its entry into force.
4. On request, a benefit which has not been awarded by reason of the nationality or of the place of residence of the person or which has been withheld because the person is resident in the territory of the other Contracting Party, shall be awarded or re-established with effect from the entry into force of this Convention, provided that the previously determined rights have not given rise to a lump-sum payment. Where the legislation of one of the Contracting Parties does not require the filing of a claim for a benefit, such benefit shall be awarded without any application from the person concerned.
5. Upon an application being received, a benefit awarded prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being submitted. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.
6. If the application referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, the rights acquired under this Convention shall have effect

from that date. If the application referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted after the expiry of the two-year period following the date of entry into force of this Convention, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties shall apply.

#### Article 27

1. The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification whereby the contracting Parties communicate on the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention is concluded for an indefinite period.
2. The Convention may be denounced by notification

by one of the contracting Parties to the other Contracting Party. The Convention shall cease to be in force on 31 December of the year following the notification of the denunciation.

3. The termination of the Convention shall be without prejudice to any rights acquired by a person in accordance with its provisions. Any questions relating to the award of future benefits by virtue of rights in course of acquisition at the time when the Convention ceases to have effect on account of denunciation, shall be fixed by special agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate in Copenhagen this 8th day of March 1995 in the Danish, English and Spanish languages, each version being equally authoritative.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

KAREN JESPERSEN

For the Government  
of the Republic of Chile:

LOUIS MAIRA

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA SECURITÉ SOCIALE ENTRE LE  
ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**

---

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Chili,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

**TITRE I. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article premier. DÉFINITIONS*

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions et termes ci-après ont la signification suivante :

a) L'expression « Parties contractantes » s'entend suivant le contexte du Royaume du Danemark ou de la République du Chili;

b) « Territoire » désigne, pour le Royaume du Danemark son territoire national à l'exception du Groenland et des îles Féroé et pour la République du Chili le territoire relevant du champ territorial d'application de la Constitution politique de la République du Chili;

c) « Législation » désigne les lois, les règlements, les dispositions relatives aux cotisations et aux retraites des systèmes de sécurité sociale dans l'optique de l'article 2 de la présente Convention, à l'exclusion des accords bilatéraux ou multilatéraux sur la sécurité sociale conclus par l'une quelconque des Parties contractantes;

d) « Autorités compétentes » désigne pour le Royaume du Danemark le Ministre des affaires sociales, et pour ce qui est de la République du Chili le Ministre du travail et de la sécurité sociale;

e) « Institutions compétentes » désigne les institutions chargées d'attribuer les prestations, dans le cadre de la législation applicable comme spécifié à l'article 2;

f) « Résidence » désigne, pour le Royaume du Danemark, la résidence habituelle légalement établie;

g) « Travailleur » désigne, pour ce qui est du Royaume du Danemark,

— En ce qui concerne une période quelconque antérieure au 1<sup>er</sup> septembre 1977, toute personne qui, du fait de l'activité qu'elle exerce pour un employeur, est soumise à la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

- En ce qui concerne une période quelconque postérieure au 1<sup>er</sup> septembre 1977, ou une date ultérieure, toute personne qui est soumise aux dispositions de la Loi sur les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP); et pour la République du Chili :
- « Travailleur salarié » désigne toute personne au service d'un employeur dans le cadre d'un rapport de hiérarchie et de dépendance;
- *h)* « Travailleur indépendant » désigne pour ce qui est du Royaume du Danemark, toute personne qui a droit aux prestations conformément à la législation sur les prestations journalières en espèces en cas de maladie ou de maternité, basées sur les revenus acquis autres que les traitements ou salaires, et pour la République du Chili toute personne qui exerce une activité pour son propre compte et qui lui procure un revenu;
- *i)* « Périodes d'assurance » désigne les périodes correspondant aux versements de cotisations, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été versées, et toutes les périodes considérées comme telles, lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalant aux périodes d'assurance;
- *j)* « Périodes de résidence » désigne les périodes définies ou reconnues comme périodes de résidence par la législation au titre de laquelle elles ont été reconnues ou sont considérées comme telles;
- *k)* « Prestation » désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Les autres termes, mots et expressions qui sont utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée dans la législation concernée.

#### *Article 2. LÉGISLATION À LAQUELLE L'ACCORD S'APPLIQUE*

1. La présente Convention s'applique
  - A) Pour ce qui est du Royaume du Danemark, à la législation sur :
    - a) Les pensions sociales;
    - b) Les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP).
  - B) Pour ce qui est de la République du Chili, à la législation sur :
    - a) Le nouveau système de retraites de vieillesse, d'invalidité et de survivant, qui est fondé sur l'autofinancement privé des intéressés et
    - b) Les plans de retraites de vieillesse, d'invalidité et de survivant, qui sont administrés par l'« Instituto de Normalización Previsional »;
    - c) Les régimes de prestation pour les soins de santé, selon les dispositions de l'article 13.
2. La présente Convention s'applique à toutes les lois et réglementations modifiant ou complétant la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la présente Convention s'applique aux lois ou aux réglementations des nouvelles branches de la sécurité sociale uniquement lorsque les Parties contractantes en sont ainsi convenues.

4. La présente Convention ne s'appliquera aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, une opposition de l'une ou l'autre Partie notifiée dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

#### *Article 3. PERSONNES À QUI LA CONVENTION S'APPLIQUE*

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, cette dernière s'applique aux nationaux de l'une ou l'autre Partie et aux personnes tirant leurs droits de nationaux.

#### *Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT*

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les personnes mentionnées à l'article 3, résidant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, ont les mêmes obligations et les mêmes droits prévus dans la législation de ladite Partie contractante pour ses nationaux.

#### *Article 5. TRANSFÉRABILITÉ DES PRESTATIONS*

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ou au titre des dispositions de la présente Convention, ne peuvent subir aucune réduction, modification, suppression, ou confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside ou vit sur le territoire de l'autre Partie contractante et que les prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Titre II. LÉGISLATION APPLICABLE*

#### *Article 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, un salarié et un travailleur indépendant sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité.

2. Les personnes qui ne sont pas salariées sont soumises à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

#### *Article 7. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS*

1. La disposition générale de l'article 6 fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Un travailleur résidant sur le territoire d'une Partie contractante et employé par une entreprise dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire de ladite Partie et qui est détaché par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour travailler temporairement pour le compte de ladite entreprise, continue d'être soumis à la législation de la première Partie pendant les deux premières années de son séjour sur le territoire de la deuxième Partie.

Si la durée des travaux à accomplir sur le territoire de l'autre Partie contractante dépasse deux ans en raison de circonstances imprévisibles, la législation de la première Partie continue de s'appliquer jusqu'à la fin des travaux, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes y con-

sentent. Un tel consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de deux ans.

*b)* Le personnel itinérant employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire d'une Partie contractante et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à la législation de la première Partie.

*c)* L'équipage d'un navire et toutes autres personnes employées à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle navigue le navire. Si aux fins de chargement, déchargement, réparations ou surveillance à bord, un navire battant pavillon d'une Partie contractante est immobilisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si un travailleur résidant sur le territoire de la dernière Partie y est employé, ce travailleur est soumis à la législation de ladite Partie.

#### *Article 8. RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

La présente Convention n'affecte pas les dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires<sup>1</sup>.

#### *Article 9. FONCTIONNAIRES*

Les dispositions du paragraphe *a* de l'article 7 s'appliquent sans limitation de temps aux fonctionnaires nationaux et autres employés de services publics. Les dispositions s'appliquent par analogie aux membres de la famille qui accompagnent le fonctionnaire ou assimilé, dans la mesure où ils ne sont pas, du fait de leur emploi, habilités à percevoir des prestations dans le cadre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

#### *Article 10. EXCEPTIONS CONSENTIES DE CONCERT*

Sur demande du salarié et de l'employeur, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, prévoir d'autres exceptions à la disposition générale de l'article 6 dans l'intérêt de personnes ou de groupes de personnes déterminés.

### TITRE III. RÉGIME DE RETRAITE DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANT, D'INVALIDITÉ OU DE RETRAITE ANTICIPÉE

#### CHAPITRE 1

#### *Article 11. CRITÈRES D'INVALIDITÉ*

1. Pour déterminer la réduction de l'aptitude au travail en vue d'accorder les prestations en espèces correspondantes, les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes procèdent à une évaluation conformément à la législation applicable à ladite institution. Les examens médicaux nécessaires sont entrepris par l'institution du pays de résidence à la demande de l'institution compétente.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe précédent, l'institution de la Partie contractante où réside l'intéressé transmet à l'institution de l'autre Partie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 et vol. 596, p. 261.

contractante, sur la demande de cette dernière et gratuitement, les rapports et documents médicaux dont elle dispose.

3. Si l'institution danoise estime nécessaire que certains examens médicaux qui l'intéressent particulièrement soient exécutés au Chili, le coût desdits examens est à la charge de l'institution danoise compétente.

4. Si l'institution chilienne estime nécessaire que certains examens médicaux qui l'intéressent exclusivement soient exécutés au Danemark, ces examens médicaux sont financés par moitié par le travailleur et par l'institution chilienne compétente, en tenant compte du coût de ces examens au Danemark. En cas d'appel de la décision sur l'invalidité prononcée au Chili, le coût des nouveaux examens qui peuvent se révéler nécessaires est financé comme expliqué ci-dessus, à moins que l'appel ait été fait par une institution compétente chilienne ou par une compagnie d'assurance. Dans ce dernier cas, les dépenses sont à la charge de l'organisme qui a lancé l'appel.

## CHAPITRE 2

### *Article 12. PRESTATIONS AU TITRE DE LA LÉGISLATION CHILIENNE*

1. Lorsqu'autre titre de la législation chilienne, l'acquisition, la jouissance ou la reprise des versements relatifs aux prestations de vieillesse, invalidité ou de retraite de survivant est fonction de périodes d'assurance déterminées, l'institution compétente tient compte de temps à autre desdites périodes d'assurance ou des périodes équivalentes, conformément à la législation danoise, qui considère lesdites périodes comme relevant de la législation chilienne, à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

2. Les adhérents à un Fonds de pension financent leur retraite au Chili avec le solde accumulé dans leurs comptes individuels de capitalisation. Au cas où ce solde est insuffisant pour financer une retraite d'un montant au moins égal à celui de la retraite minimale garantie par l'Etat, l'adhérent en question a le droit, conformément au paragraphe 1, de regrouper ses périodes d'assurance afin de pouvoir prétendre aux versements de la retraite minimale de vieillesse ou d'invalidité. Les bénéficiaires de retraite de survivant ont le même droit.

3. Pour vérifier que les exigences fixées par les dispositions légales chiliennes nécessaires pour bénéficier d'une retraite anticipée au titre du nouveau système de retraites sont respectées, les adhérents ayant obtenu le versement d'une retraite conformément à la législation danoise sont considérés comme retraités du système de retraite comme indiqué au paragraphe 5.

4. Les personnes adhérant au nouveau système de retraite au Chili peuvent verser des cotisations volontaires audit système de retraite en tant que travailleurs indépendants pendant leur période de résidence au Danemark, sans préjudice de l'obligation qu'elles ont de respecter la législation danoise en ce qui concerne les cotisations obligatoires au système danois. Les personnes ayant choisi de recourir à cette possibilité sont libérées de l'obligation de contribuer au système de soins de santé du Chili.

5. Les adhérents d'un système de retraite administré par l'*Instituto de Normalización Provisional* ont également le droit de grouper leurs périodes d'assurance

au titre du paragraphe 1 pour obtenir les prestations prévues dans la législation qui leur est applicable.

6. Dans les situations décrites aux paragraphes 2 et 5 ci-dessus, l'institution compétente détermine l'importance de la prestation comme si toutes les périodes d'assurance avaient été complétées au titre de sa propre législation et pour effectuer le paiement de la prestation, elle calcule la part de paiement qui lui revient proportionnellement entre les périodes d'assurance échues exclusivement au titre de ladite législation, le total des périodes d'assurance nécessaires étant pris en compte dans les deux états.

Lorsque le total des périodes d'assurance prises en compte dans les deux Parties contractantes dépasse la période fixée par la législation chilienne pour donner droit au versement d'une retraite complète, les années excédentaires sont ignorées pour ledit calcul.

#### *Article 13. PRESTATIONS POUR SOINS DE SANTÉ*

Les personnes qui reçoivent une retraite conformément à la législation danoise et qui résident au Chili ont le droit de participer au système chilien d'assurance pour soins de santé dans les mêmes conditions que les retraités chiliens.

#### **CHAPITRE 3. PRESTATIONS PAYABLES AU TITRE DE LA LÉGISLATION DANOISE**

#### *Article 14. RETRAITE DE VIEILLESSE ET RETRAITE ANTICIPÉE*

1. Les citoyens chiliens ont droit à une retraite anticipée, à condition que pendant la période d'application prescrite par la Loi sur les retraites sociales, ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue d'au moins douze mois sur le territoire du Danemark.

2. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des citoyens chiliens est subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins, immédiatement avant la présentation de la demande de retraite et la nécessité pour le versement de ladite retraite a été révélée pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant d'autres dispositions de la présente Convention, l'exigence de résidence au Danemark fixée dans la Loi sur les retraites sociales concernant le versement d'une pension anticipée accordée pour des raisons d'ordre social s'applique aux citoyens danois résidant au Chili.

#### *Article 15*

1. Les retraites sociales versées à un citoyen chilien résidant sur le territoire du Chili ne sont payables que si l'intéressé a exercé une activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant douze mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la Loi sur les retraites sociales.

2. Lorsque les exigences spécifiées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas été satisfaites, une retraite sociale continue d'être payable à un citoyen chilien

qui bénéficie de ladite retraite également après son transfert vers le territoire du Chili, à condition que l'intéressé pendant la période d'affiliation fixée par la Loi sur les retraites sociales ait résidé de façon permanente au Danemark pendant un minimum de dix ans dont au moins cinq précèdent immédiatement la demande de retraite.

#### *Article 16*

Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 15, les dispositions suivantes s'appliqueront :

- a) Lorsque des cotisations ont été versées par un affilié du régime danois de pension supplémentaire du marché du travail (ATP) pendant un an, l'intéressé est considéré comme ayant complété une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;
- b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1<sup>er</sup> avril 1964, ladite période est également admise;
- c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

#### *Article 17*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les suppléments, allocations et prestations ci-après au titre de la Loi sur les retraites sociales sont payables à un citoyen d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark, dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite loi :

- a) Supplément aux retraites,
- b) Allocation personnelle,
- c) Allocation pour aide externe,
- d) Allocation pour aide constante,
- e) Prestation d'invalidité.

2. Lorsqu'une personne qui n'est pas un citoyen danois a acquis le droit à une retraite anticipée danoise, la conversion de ladite pension en retraite payable à un niveau plus élevé, à la suite de l'aggravation de son invalidité, n'intervient pas si le retraité réside hors du territoire du Danemark.

#### *Article 18*

Les dispositions fixées dans la Loi sur les retraites sociales, qui assimile les périodes de résidence à l'étranger à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul de la période de résidence, ne s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 4, qu'aux citoyens danois.

#### *Article 19*

Les dispositions spéciales concernant la possibilité pour les salariés étrangers de non affiliation pour six mois au Régime des pensions supplémentaires du marché

du travail (ATP) s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 4, aux travailleurs chiliens employés sur le territoire du Danemark.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 20*

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les organismes désignés par elles,

- a) Concluent les accords administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- c) Se transmettent tous renseignements concernant les modifications apportées à leur législation, qui sont susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention;
- d) Désignent dans l'accord administratif mentionné ci-dessus des organismes de liaison chargés de faciliter l'application de la présente Convention.

##### *Article 21*

Pour appliquer la présente Convention :

- a) Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se rendent service et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative mutuelle est offerte gratuitement;
- b) Les autorités et institutions des Parties contractantes communiquent directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants. Dans ce cas, les langues officielles des Parties contractantes ou l'anglais sont utilisés; et
- c) Les autorités, institutions et tribunaux des Parties contractantes ne peuvent refuser les demandes et autres documents qui leur sont soumis au motif que ceux-ci sont libellés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

##### *Article 22*

1. Toute exemption ou réduction d'impôts, de droits de timbres, d'honoraires de notaire ou d'enregistrement prévue dans la législation d'une Partie contractante au sujet des certificats ou documents à fournir au titre de la législation de ladite Partie, est étendue aux certificats et documents similaires devant être produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les déclarations, documents et certificats de tous types devant être fournis au titre de la présente Convention sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

##### *Article 23*

Toute demande, communication ou appel qui, au titre de la législation d'une Partie contractante, sont soumis à une des autorités ou institutions de ladite Partie contractante dans un délai fixé et qui sont présentés à une autorité ou institu-

tion correspondante de l'autre Partie contractante dans ledit délai, sont considérés comme ayant été présentés en temps voulu à l'autorité ou l'institution de la première Partie contractante. La date de soumission desdits documents à une Partie contractante est considérée comme la date de soumission à l'autre Partie contractante. Les demandes de prestations présentées au titre de la législation d'une Partie contractante sont également considérées comme des demandes de prestations similaires au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 24*

1. Les versements à effectuer au titre de la présente Convention peuvent être faits valablement dans la devise de la Partie contractante qui effectue le paiement.
2. Au cas où des restrictions de change seraient introduites par l'une ou l'autre des Parties contractantes, les deux Gouvernements prennent immédiatement et conjointement les mesures nécessaires pour sauvegarder les transferts entre leurs territoires des fonds nécessaires pour l'application de la présente Convention.

#### *Article 25*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout différend susceptible de résulter de l'application de la présente Convention.
2. Si un tel différend n'est pas résolu d'un commun accord, il peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.
3. Chacune des Parties contractantes est tenue d'accepter et d'appliquer les décisions rendues par le tribunal d'arbitrage.

### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 26*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
2. Toutes les périodes d'assurance et celles qui sont traitées comme telles et toutes les périodes d'emploi ou de résidence échues au titre de la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour déterminer le droit aux prestations au titre de la présente Convention. Nonobstant cette disposition, les périodes de résidence considérées comme telles par la législation danoise avant le 1<sup>er</sup> avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul du montant des retraites sociales accordées par la législation danoise et payables aux citoyens chiliens résidant hors du territoire du Danemark.
3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux aléas survenus avant son entrée en vigueur.
4. Sur demande, une prestation qui n'a pas été accordée à cause de la nationalité ou du lieu de résidence de l'intéressé ou qui a été retenue parce que la personne en question réside sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée ou rétablie avec effet à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à

condition que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu au versement d'une somme forfaitaire. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes n'exige pas la soumission d'une demande de versement de prestation, ladite prestation est accordée sans que l'intéressé ait à en faire la demande.

5. A la réception d'une demande de versement, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est recalculée conformément aux dispositions de cette dernière. Ces prestations peuvent être également recalculées sans qu'une demande à cet effet soit présentée. Ce nouveau calcul ne peut pas entraîner une réduction des prestations versées.

6. Si la demande de versement mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est soumise dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits acquis au titre de la Convention sont effectifs à partir de ladite date. Si la demande mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration de la période de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas perdus ou forclos par cette limitation prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été soumise sauf lorsque des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes s'appliquent.

#### *Article 27*

1. La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification aux termes de laquelle les Parties contractantes s'informent que les formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies. Ladite Convention est conclue pour une période indéfinie.

2. La Convention peut être dénoncée par notification d'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, elle cesse d'être en vigueur le 31 décembre de l'année qui suit la notification de dénonciation.

3. La dénonciation de la Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne conformément à ses dispositions. Toutes les questions relatives à l'octroi de prestations ultérieures en vertu des droits en cours d'acquisition à l'époque où la Convention cesse d'être valide du fait de sa dénonciation seront réglées par un accord spécial.

**EN FOI DE QUITTE,** les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

**FAIT** en double exemplaire à Copenhague le 8 mars 1995 en danois, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

KAREN JESPERSEN

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

LOUIS MAIRA